



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CONF.157/3
8 June 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Вена, 14-25 июня 1993 года
Пункт 12 а) и с) предварительной повестки дня

РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО: УКРЕПЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА В СООТВЕТСТВИИ С УСТАВОМ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ДОГОВОРАМИ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА;
ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И МЕХАНИЗМОВ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Записка Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

I. ОБЩЕЕ ПОНИМАНИЕ ВОПРОСА О ТОМ, КАКОЕ МЕСТО ЗАНИМАЕТ ПРАВО

ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея в своих резолюциях, касающихся Всемирной конференции по правам человека, пыталась привлечь специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций к подготовительному процессу и к работе самой Конференции. В своей резолюции 45/155 от 18 декабря 1990 года, в которой Генеральная Ассамблея приняла решение созвать Всемирную конференцию, она, в частности, просила специализированные учреждения, другие международные организации и соответствующие органы Организации Объединенных Наций оказывать помощь Подготовительному комитету и провести обзоры и представить рекомендации в отношении Конференции и подготовки к ней Подготовительному комитету через Генерального секретаря и принять активное участие во Всемирной конференции. Ассамблея повторила эту просьбу в своей резолюции 46/116 от 17 декабря 1991 года.

2. Специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций представили Подготовительному комитету Всемирной конференции многочисленные документы. В их документах рассматривались, в частности, конкретные виды их деятельности, связанные с правами человека, связь деятельности в области прав человека с их собственными мандатами, конкретные проблемы прав человека, которые могли бы быть обсуждены на Всемирной конференции, включая предложения относительно действий и подхода со стороны Организации Объединенных Наций в целом к содействию и защите прав человека. Документы представили следующие специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций: Центр социального развития и гуманитарных вопросов, Детский фонд Организации Объединенных Наций (два документа), фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин, фонд Организации Объединенных Наций для народонаселения, Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Международная организация труда, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, культуры и науки (два документа), Всемирная организация здравоохранения, Международный фонд сельскохозяйственного развития. Помимо этого, Центр по правам человека и Программа развития Организации Объединенных Наций представили совместное исследование.

3. Кроме документов, представленных в письменном виде, следующие специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций приняли участие в сессиях Подготовительного комитета: Департамент экономического и социального развития, Департамент общественной информации, Центр социального развития и гуманитарных вопросов, Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин, Служба Организации Объединенных Наций по связям с неправительственными организациями, Детский фонд Организации Объединенных Наций, Программа развития Организации Объединенных Наций, Добровольцы Организации Объединенных Наций, фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин, Программа

Организации Объединенных Наций в области окружающей среды, Фонд Организации Объединенных Наций для народонаселения, Мировая продовольственная программа, Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Латиноамериканский институт Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Международный торговый центр ЮНКТАД/ГАТТ, Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Международная организация труда, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирная организация здравоохранения, Всемирный банк, Международный валютный фонд, Международный союз электросвязи.

4. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 46/116 также просила Генерального секретаря Всемирной конференции поощрять инициативы на национальном, региональном и международном уровнях, нацеленные на успешное осуществление процесса Всемирной конференции, и оказывать Подготовительному комитету всю необходимую помощь. В осуществлении этой просьбы Генеральный секретарь Всемирной конференции созвал 26 апреля 1993 года консультативное совещание с участием представителей специализированных учреждений и соответствующих органов Организации Объединенных Наций с целью информировать их о прогрессе, достигнутом в деле подготовки к Всемирной конференции, а также для обсуждения их вклада в работу Всемирной конференции и в ее окончательный итог. За этим консультативным совещанием последовали совещания неофициальной редакционной группы, которая рассмотрела различные предложения, касающиеся окончательного итога Всемирной конференции. Результаты этих совещаний изложены в докладе, представленном Подготовительному комитету (A/CONF.157/PC/61/Add.18). На вышеупомянутых совещаниях многие представители выразили готовность своих соответствующих организаций или органов продолжать тесно сотрудничать в процессе, связанном с Всемирной конференцией, и вносить вклад в ее окончательный итог.

5. Учитывая тот факт, что специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций заинтересованы продолжать вносить вклад в процесс Всемирной конференции, Генеральный секретарь Всемирной конференции провел в Женеве 17, 24 и 28 мая 1993 года серию совещаний в целях рассмотрения вместе с ними их потенциальных вкладов в окончательный итог Всемирной конференции. Настоящий документ представляет собой результат работы

6. В части I содержится отражение общего понимания специализированными учреждениями и соответствующими органами Организации Объединенных Наций, которые приняли участие в этих совещаниях, вопроса о месте, которое занимают права человека в системе Организации Объединенных Наций. Часть II содержит конкретные редакционные предложения, относящиеся к проекту окончательного итога Всемирной конференции, принятые Подготовительным комитетом на его четвертой сессии (решение PC 4/5 от 7 мая 1993 года; см. A/CONF.157/PC/98, приложение II). Эти конкретные предложения основаны на соответствующих мандатах и технических экспертных знаниях различных учреждений и органов. В некоторых случаях, там где отмечается общий интерес, предложение представили более чем одно учреждение и орган; следует вместе с тем отметить, что содержание настоящего документа не означает выражения мнения какого-либо учреждения или органа по вопросам, выходящим за рамки их мандата.

7. Следующие учреждения и органы приняли участие в разработке настоящего документа: Детский фонд Организации Объединенных Наций, Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций в области окружающей среды, Фонд Организации Объединенных Наций для народонаселения, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Международная организация труда, Всемирная организация

I. ОБЩЕЕ ПОНИМАНИЕ ВОПРОСА О ТОМ, КАКОЕ МЕСТО ЗАНИМАЮТ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

8. Специализированные учреждения и соответствующие органы Организации Объединенных Наций, которые участвовали в разработке настоящего документа, признали установленную в Уставе Организации Объединенных Наций тесную взаимосвязь между поддержанием международного мира и безопасности, экономическим и социальным развитием и уважением прав человека и основных свобод. Эти принципы отражены в повседневной деятельности учреждений и органов, как это явствует из их различных вкладов, сделанных в ходе подготовительного процесса Всемирной конференции. В основополагающих документах многих учреждений и органов, излагающих их соответствующие мандаты, содержатся конкретные положения, касающиеся прав человека, и многие, если не все, виды их деятельности прямо содействуют реализации прав человека, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека. Аналогичным образом во многих случаях учреждения и органы обнаруживают, что уважение прав человека может содействовать достижению успеха в их собственной деятельности.

9. Вполне ясно, что каждое учреждение и орган, принимающие участие в подготовке настоящего документа, могут внести свой конкретный вклад в дело поощрения прав человека в своей конкретной сфере компетенции, поскольку экономические, социальные, культурные, гражданские и политические права взаимозависимы и взаимосвязаны. В равной мере совершенно очевидно, что в своей деятельности они должны продолжать принимать во внимание международно признанные принципы и нормы прав человека. В целях максимального использования потенциала взаимодействия, а также наиболее эффективного использования ограниченных ресурсов следует в рамках системы Организации Объединенных Наций разработать координированный подход для принятия действий в интересах прав человека. Таким образом, рекомендуется, чтобы Всемирная конференция продолжала применять подход в рамках всей системы к вопросам прав человека, провозглашенных в Уставе, и чтобы при разработке таких действий на будущее учитывался потенциальный вклад каждого учреждения и органа в рамках их мандатов.

10. Конкретно рекомендуется, чтобы в заключительном документе Всемирной конференции говорилось о "системе Организации Объединенных Наций" или об "Организации Объединенных Наций и специализированных учреждениях и других органах системы Организации Объединенных Наций", а не просто об "Организации Объединенных Наций", если только не имеется специального намерения упоминать об Организации Объединенных Наций в узком смысле. Вышеуказанным преследуется цель

**II. КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ
ОРГАНАМИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ОТНОСИТЕЛЬНО
ПРОЕКТА ОКОНЧАТЕЛЬНОГО ИТОГА ВСЕМИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
(A/CONF.157/PC/98, приложение II)**

ЧАСТЬ I

Пункт 3 преамбулы

Перечисление в подпункте 3 читать в следующей редакции:
"...расы, пола, языка, цвета кожи, религии, политических или иных
убеждений, национального или социального происхождения,
имущественного положения, рождения или иного обстоятельства..."

(МОТ, ВОЗ)

Перечисление в подпункте 3 читать в следующей редакции:
"...расы, пола, языка, цвета кожи, религии, политических или иных
убеждений, сословного, национального, этнического или социального
происхождения, имущественного положения, рождения или иного
обстоятельства..."

(ЮНЕСКО)

Пункт 6 преамбулы

Добавить подпункт 2:

"Признавая, что все права человека - гражданские, политические,
экономические, социальные и культурные - должны поощряться в их
совокупности, поскольку они укрепляют друг друга и представляют
собой моральный императив и важный фактор развития, который в свою
очередь является важнейшим фактором в деле достижения надежного
соблюдения этих прав".

(ЮНКТАД, МОТ, ЮНЕСКО)

ЧАСТЬ II

Пункт 1

В первом предложении второго абзаца добавить слово
"устойчивого" перед словом "развития". Конец второго предложения
этого абзаца читать в следующей редакции "...культурного,
гуманитарного и экологического характера".

Пункты, подлежащие включению между пунктами 1 и 2

Начало пятого пункта читать в следующей редакции: "Уважение прав человека следует поощрять в качестве составной части усилий всех компонентов системы Организации Объединенных Наций...".

Начало шестого пункта читать в следующей редакции: "Следует поощрять усилия системы Организации Объединенных Наций в деле уважения всех прав человека...".

(MOT, ЮНЕКО)

Шестой пункт изменить следующим образом: "с целью создания условий стабильности, охраны здоровья и благосостояния...".

(B03)

ПУНКТ 2

Заменить в первом предложении слова "Организации Объединенных Наций" словами "системы Организации Объединенных Наций".

(МОН, ЮНЕСКО)

Начало последнего предложения читать в следующей редакции:
"Организации Объединенных Наций, ее [различным] органам и специализированным учреждениям [имеющим отношение к правам человека] следует в этой связи, расширять свою деятельность в области прав человека и далее укреплять координацию этой деятельности...".

(MOT, BO3, DHECKO)

Пункт 3

После третьего предложения добавить предложение в следующей редакции: "Уважение политических и гражданских прав стимулирует творческую деятельность, нововведения и инициативу, необходимые для процесса динамичного развития, который в свою очередь является важнейшим фактором, способствующим осуществлению экономических, социальных и культурных прав".

(ЮНКТАД, ЮНЕСКО)

Перечисление во втором предложении читать в следующей

Пункт 5

В последнем предложении добавить следующие слова: "...во всем мире и предпринимать особые усилия с целью противостоять опасностям и угрозам для демократии".

(ЮНЕСКО)

Пункт 5-тер

Предложение читать в следующей редакции: "...странам, которые привержены процессу демократизации и экономических реформ и развитию здравоохранения,... с тем чтобы они могли преуспеть в переходе к демократии, а также экономическом и социальном развитии"

(ВОЗ)

ЮНЕСКО поддерживает это предложение и предлагает кроме того читать последнюю часть этого предложения в следующей редакции: "...к демократии, а также в экономическом, социальном и культурном развитии...".

(ЮНЕСКО)

Пункт 6

В конце третьего абзаца добавить: "Широкомасштабное развитие является непременным условием устойчивого демократического процесса, в то время как развитие на основе участия обеспечивает прочную основу для процесса демократизации и полного осуществления всех прав человека".

(ЮНКТАД, ПРООН, ЮНЕСКО)

Предлагаемый ниже текст направлен на достижение справедливого и приемлемого равновесия в отношении концепции партнерства применительно к вопросу об устранении препятствий на пути развития на национальном и международном уровнях:

"Осуществление права на развитие предусматривает наличие партнерства, в рамках которого каждая страна и международное сообщество в целом проводят взаимодополняющую деятельность для содействия достижению общей цели. Такое партнерство позволит устранить препятствия на пути развития посредством разумного правления на национальном уровне на основе принципов эффективности, равноправия и отчетности; а также при наличии благоприятной экономической конъюнктуры на международном уровне, предполагающей сокращение тяжелого бремени внешней задолженности, наличие открытой и справедливой торговой системы и обеспечение адекватного финансирования развития"

ЮНЕСКО поддерживает это предложение и предлагает заменить слова "разумного правления" словами "демократического правления".

(ЮНЕСКО)

Конец последнего абзаца читать в следующей редакции: "...права народов на контроль над своими природными ресурсами и богатствами и управление ими".

(ЮНЕП)

Пункт 6-тер

Во втором предложении после слов "бремя задолженности развивающихся стран" можно было бы добавить слова "в контексте общих финансовых потоков".

В конце пункта можно было бы добавить следующее предложение: "Необходимы комплексные подходы, которые включали бы желательные и разумные показатели динамики экономического роста и развития людей".

(ПРООН, ЮНКТАД)

Пункт 7-бис

Перед словами "прав человека" следует добавить слово "всех".

(МОТ, ЮНКТАД)

Пункт 8

То же замечание, что и по пункту 3 преамбулы. Перечисление в первом предложении следует дать без квадратных скобок в следующей формулировке: "...расы, пола, языка, цвета кожи, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства...".

(МОТ, ВОЗ)

Пункт 9-тер (предварительный)

После слов "систему Организации Объединенных Наций оказывать содействие" следует добавить слова: в строительстве демократического нерасового и свободного от апартеида общества в Южной Африке".

(ЮНЕСКО)

Пункт 9

В первое предложение во втором абзаце внести следующую поправку: "Насилие по признаку пола включает применение насилия против женщин как метод ведения военных действий и средство принудительного перемещения и все формы сексуального домогательства...".

(УВКБ)

Начало третьего абзаца читать в следующей редакции: "Права человека женщин должны составлять неотъемлемую часть деятельности системы Организации Объединенных Наций в области прав человека, включая...".

В конце этого абзаца добавить следующее предложение: "Особое внимание следует уделять непропорциональному воздействию на женщин программ экономической реформы и структурной перестройки".

(МОТ)

Пункт 10

В конце последнего предложения первого абзаца добавить следующие слова: "...а также с положениями других договоров, принятых Организацией Объединенных Наций, Международной организацией труда и ЮНЕСКО по этому вопросу".

Пункт 12

В первом предложении первого абзаца после слов "Всемирной встречей" добавить следующие слова: "и отмечая особую защиту, предоставляемую детям, в соответствии с конвенциями МОТ, касающимися минимального возраста для приема на работу и занятости, а также конвенциями, регулирующими условия работы занятых или работающих по найму лиц,".

В третьем предложении этого абзаца после слов "беспризорных детей" добавить слова "работающих детей (в особенности занятых на вредной работе или детей младшего возраста и уязвимых детей), детей, подвергающихся сексуальной эксплуатации".

В последнем предложении этого абзаца слово "конвенции" следует заменить словами "международных стандартов в области прав человека, касающихся детей, и в частности Конвенции о правах ребенка".

(МОТ)

В первом абзаце слово "СПИД" заменить словами "СПИД/ВИЧ".

Во втором абзаце перед словом "семьи" добавить слова "поддерживающей их".

(ВОЗ)

Пункт 12-бис

Этот пункт изложить в следующей редакции:

"Всемирная конференция настоятельно призывает государства приложить особые усилия в целях недопущения дискриминации и обеспечения равноправного осуществления всех прав человека и основных свобод применительно к инвалидам. Следует рассмотреть особые меры по поощрению равенства возможностей и обращения применительно к инвалидам и их активного участия в экономической, социальной и культурной жизни общества".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 12-бис

Существующий пункт следует заменить следующим текстом:

"Сознавая проблемы в области прав человека, вызываемые массовым и растущим числом вынужденных переселенцев, Всемирная конференция вновь подтверждает важное значение предоставления международной защиты беженцам, призывает все государства воздерживаться от создания условий, вызывающих потоки беженцев и перемещенных лиц или препятствующих их добровольному возвращению, а также настоятельно призывает государства уважать право искать убежище и присоединиться к международным и региональным договорам по беженцам".

(УВКБ)

Пункт 13

Этот пункт разделить на две части и изложить в следующей редакции:

"Всемирная конференция вновь подтверждает необходимость уважения прав человека всех групп, оказавшихся в уязвимом положении или в других случаях нуждающихся в особой защите, таких, как этнические, национальные, расовые, религиозные и языковые меньшинства, трудящиеся-мигранты, инвалиды, коренные народы, беженцы, перемещенные лица, наиболее обездоленные и маргинальные группы, а также лица с ВИЧ/СПИД. На государствах лежит обязанность выработать и постоянно осуществлять на национальном уровне адекватные меры, в частности в областях образования, здравоохранения и социальной поддержки, в интересах поощрения и защиты прав представителей этих групп населения и обеспечить участие всех таких групп в общественной, политической, социальной и экономической жизни страны, и в частности в поиске решения их собственных проблем.

Всемирная конференция подтверждает необходимость обеспечения особой защиты прав человека трудящихся-мигрантов с уделением особого внимания ликвидации их дискриминации, а также ратификации и эффективному осуществлению касающихся их документов, которые были приняты Организацией Объединенных Наций и Международной организацией труда".

(МОТ, ВОЗ)

В первом предложении после слов "трудоустройство"

После пункта 13 включить новый пункт:

Приводимый ниже текст является новым предложением, расширяющим рамки предложения, содержащегося в документе A/CONF.157/PC/61/Add.18 (стр. 12) в плане "сокращения разрыва между Севером и Югом, богатыми и бедными":

"Рост масштабов нищеты и массовая безработица наносят прямой ущерб социальным и экономическим правам и создают напряженность в обществе, которая негативно сказывается на основных свободах. Всемирная конференция приветствует предстоящую Всемирную встречу на высшем уровне по проблемам социального развития, целью которой является поощрение стратегий - как национальных, так и международных, - направленных на борьбу с нищетой, расширение продуктивной занятости и обеспечение социальной интеграции. Она подчеркивает, что это важное мероприятие должно придать новый импульс национальным усилиям и международному сотрудничеству для сокращения существующего разрыва между странами, а также между группами населения".

(ЮНКТАД, ПРООН, МОТ)

Пункт 14

К тексту на русском языке не относится.

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 15

В последнем предложении данного пункта слова "Организация Объединенных Наций" заменить словами "Система Организации Объединенных Наций" и слова "использовать специальные программы" следует заменить словами "воспользоваться специальными программами".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 16

Данный пункт разделить на две части и изложить в следующей редакции:

"1. Гражданские, политические, экономические, социальные и культурные права являются тесно взаимосвязанными и взаимозависимыми. Гражданские и политические права не могут осуществляться в полной мере, когда отрицаются экономические, социальные и культурные права; и уважение к экономическим, социальным и культурным правам не может быть достигнуто в полной мере в условиях отсутствия социальных и культурных прав. Необходимы согласованные усилия для обеспечения признания экономических

2. В целях укрепления осуществления этих прав следует изучить дополнительные подходы, такие, как система показателей измерения прогресса в реализации прав, провозглашенных в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, а также обеспечить большее взаимодействие между Комитетом, осуществляющим наблюдение за осуществлением Пакта и механизмами наблюдения и оказания помощи Международной организации труда".

(МОТ, ЮНЕСКО)

В конце пункта можно было бы добавить текст следующего содержания:

"В основу разработки таких показателей следует положить работу, уже проведенную органами Организации Объединенных Наций и специализированными учреждениями. Техническое сотрудничество может помочь преодолеть проблему отсутствия базовой информации за счет накопления базовых данных, отсутствие которых служило препятствием на пути разработки показателей".

(ПРООН)

Перечисление в первом предложении читать:

"...гражданских, экономических, экологических, социальных и культурных прав...".

(ЮНЕП)

Пункт 17

Первый подпункт, начиная с третьего предложения, изменить следующим образом:

"На международном уровне необходимо укреплять органы наблюдения, созданные Организацией Объединенных Наций, Международной организацией труда и другими организациями, и поощрять их деятельность. С целью повышения их эффективности необходимо продолжать усилия по рационализации и координации деятельности Комиссии по правам человека, ее вспомогательных органов и договорных органов, созданных в рамках Организации Объединенных Наций. Кроме того, необходимо предпринять усилия по координации деятельности этих органов с деятельностью органов наблюдения Международной организации труда, с тем чтобы избежать дублирования работы и увеличения числа параллельных механизмов, а также повысить статус

Второй подпункт изложить в следующей редакции:

"Для обеспечения контроля за соблюдением международных норм в области прав человека и связанных с этим консультаций и помощи, предоставляемой системой Организации Объединенных Наций всем государствам мира, государствам надлежит ратифицировать все основные договоры по правам человека в рамках Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, или присоединиться к ним и сотрудничать с органами, созданными в целях осуществления наблюдения и оказания помощи для содействия осуществлению этих норм. Всемирная конференция подчеркивает необходимость обеспечения универсального, объективного, беспристрастного и неизбирательного осуществления прав человека".

(МОТ)

Пункт 19 (В)

К тексту на русском языке не относится.

(ЮНЕП)

Пункт 20

Во втором предложении между словами "включения в" и "учебные" добавить слова "национальные и международные".

(ВОЗ)

формулировку пункта изменить следующим образом:

"Всемирная конференция вновь подтверждает долг государств, предусмотренный Всеобщей декларацией прав человека, Международным пактом о гражданских и политических правах и Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах, а также другими международными договорами о правах человека, обеспечить, чтобы процесс образования был направлен на укрепление уважения прав человека, основных свобод и демократических ценностей. Всемирная конференция подчеркивает, что образование по вопросам прав человека и демократии само по себе является правом человека и предпосылкой для полной реализации социальной справедливости, мира и развития. Осуществление такого права способствовало бы обеспечению демократии и развитию ее всеобъемлющего понимания. Образование по вопросам прав человека и демократии заложило бы солидную основу для обеспечения гарантий прав человека и предотвращения их нарушения. Всемирная конференция подчеркивает важность включения в учебные программы предмета прав человека и демократии и призывает государства сделать это. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости, миру, взаимному уважению, солидарности

активизации деятельности Организации Объединенных Наций в достижении этих целей. В связи с этим образование по вопросам прав человека и демократии и распространение надлежащей информации, как теоретического, так и практического характера, включая повышение осведомленности отдельных лиц о путях и средствах воплощения прав человека в социальную и политическую реальность, играют важную роль в поощрении и уважении прав человека в отношении всех индивидов без какого бы то ни было различия, по признаку расы, пола, национального или этнического происхождения, языка, религии или убеждений, и это должно быть отражено в политике в области образования на национальном, а также международном уровнях. Всемирная конференция отмечает, что недостаток в средствах и институциональная неадекватность могут помешать скорейшей реализации этих целей".

(ЮНЕСКО)

Пункт 20-бис

Включить новый пункт в качестве пункта 20-бис:

"Всемирная конференция принимает к сведению Всемирный план действий по образованию по вопросам прав человека и демократии, принятой на Международном конгрессе по вопросам образования в области прав человека и демократии (Монреаль, Канада, 8-11 марта 1993 года), организованном ЮНЕСКО и Центром по правам человека Организации Объединенных Наций. Она предлагает системе Организации Объединенных Наций и другим заинтересованным межправительственным и неправительственным организациям принять практические меры для реализации целей этого Плана. На Центре по правам человека Организации Объединенных Наций и ЮНЕСКО лежит особая ответственность за осуществление Всемирного плана действий".

(ЮНЕСКО)

Пункт 21

В первом абзаце слова "систему Организации Объединенных Наций" заменить словами "учреждения и органы системы Организации Объединенных Наций"; перед словами "национального законодательства" следует включить слова "механизмов поощрения и защиты прав человека",.

(ВОЗ, МОТ)

Между первым и вторым абзацами можно было бы добавить текст следующего содержания:

"Для достижения этих целей следует наладить более тесное сотрудничество - как в концептуальном, так и в практическом плане - в рамках системы Организации Объединенных Наций, и особенно, где это возможно, между Центром и правительством Бразилии".

В конце второго абзаца добавить следующее предложение:

"Центр по правам человека должен обеспечить полную координацию предлагаемых им программ консультативных услуг и технической помощи с теми программами, которые осуществляются в области прав человека другими компонентами системы Организации Объединенных Наций".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 24

Последнее предложение первого абзаца изложить в следующей редакции: "системой Организации Объединенных Наций в ее деятельности в области прав человека".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 25 (первый вариант)

Предпочтителен первый вариант этого пункта в следующей редакции:

"И вклад в установление стандартов, достижение соблюдения международных стандартов в области прав человека, защиту прав человека и основных свобод, распространение информации...".

Последние два предложения этого пункта следует изложить в следующей редакции:

"Национальные законы и положения должны гарантировать свободу, независимость и защиту отдельных лиц и групп, которые ведут работу по защите прав человека, а также против нарушений прав человека как на национальном, так и на международном уровнях. Каждый человек должен иметь возможность по своему выбору присоединиться к организациям по защите и поощрению прав человека или создавать такие организации. Неправительственные организации должны иметь возможность вступать в международные ассоциации по защите прав человека, а их права на беспрепятственное получение финансовых средств и информации по правам человека должны быть гарантированы

Пункт 27

Добавить новый пункт:

"признавая, что телекоммуникации дают людям возможность осуществлять свое право на свободу выражения, подчеркивая, что экономическая деятельность и сохранение природной среды, а также обеспечение основных услуг таких, как образование, здравоохранение и распространение информации требуют развитых телекоммуникаций, ввиду все более важной роли, играемой телекоммуникациями в отстаивании дела прав человека и их осуществлении на практике, Всемирная конференция по правам человека провозглашает, что доступ к основным услугам телекоммуникаций следует признать в качестве основного права и его надлежит постепенно разрабатывать и кодифицировать в качестве права человека на общение".

(МСЭ)

ЧАСТЬ III

1. [Действия в области прав человека в рамках системы Организации Объединенных Наций]

Пункт 2

Опустить слово "ведущие".

В конце пункта добавить следующий текст: "... на осуществление прав человека и сделать поощрение и защиту прав человека приоритетной целью всей своей деятельности".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 4

Добавить в конце следующее предложение: "Аналогичные меры должны быть предприняты исполнительными главами других органов системы Организации Объединенных Наций, принявших стандарты в области прав человека, в частности МОТ и ЮНЕСКО".

(МОТ, ЮНЕСКО)

И в первом и втором предложениях внести следующую поправку "... правах человека и беженцах и международных договоров в области гуманитарного права...".

(УВКБ)

Пункт 4-бис

Начало третьего предложения изложить в следующей редакции: "Генеральному секретарю и соответствующим договорным органам предлагается...".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 5

В конце пункта добавить следующее предложение: "В первую очередь им следует консультироваться со специализированными учреждениями, если таковые имеются, которые отвечают за вопросы, касающиеся определения того, действительно ли необходимы новые стандарты и не будет ли более целесообразной их разработка данным специализированным учреждением".

(МОТ, ВОЗ, ЮНЕСКО)

Пункт 6-бис

В качестве пункта 6-бис следует добавить новый пункт:

"Всемирная конференция рекомендует активизировать усилия в целях наращивания деятельности в области общественной информации применительно к правам человека, а также включения вопросов, касающихся прав человека и демократии, в учебные программы".

(ЮНЕСКО)

Пункт 7

В первом предложении слова "а впоследствии и другие отделения Организации" можно было бы заменить словами "а впоследствии другие отделения Организации Объединенных Наций".

Последнее предложение можно было бы изложить в следующей редакции: "Подготовка в области прав человека для международных гражданских служащих должна являться элементом регулярных учебных программ Организации Объединенных Наций и других международных и региональных финансовых учреждений помимо ее организации в виде проведения конкретных курсов".

(ПРООН)

В первом предложении пункта между словами "отделения

В конце пункта добавить следующий текст: "..., Центром по правам человека в сотрудничестве со специализированными учреждениями и другими органами системы Организации Объединенных Наций, отвечающими за соответствующие вопросы".

(МОТ)

Во втором предложении внести следующую поправку: "подготовку в области прав человека, беженцев и гуманитарного права для международных гражданских служащих...".

(УВКБ)

Пункт 7-бис

В качестве нового пункта 7-бис можно было бы включить без скобок последний заключенный в квадратные скобки абзац, касающийся ПРООН, в разделе "Центр по правам человека" следующего содержания: "Центр по правам человека должен достигнуть конкретной рабочей договоренности с ПРООН, а также другими частями системы Организации Объединенных Наций на основе их сравнительных преимуществ, с тем чтобы обеспечить координацию и избежать дублирования усилий".

(ПРООН)

Ресурсы

В этом разделе в качестве первого пункта добавить новый пункт:

"Главным ресурсом Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений являются их сотрудники. Государства-члены и другие образования должны неукоснительно уважать права человека, безопасность, а также привилегии и иммунитеты всех сотрудников и экспертов Организации Объединенных Наций и членов их семей согласно соответствующим положениям Устава Организации Объединенных Наций и других международных договоров. Это позволит сотрудникам осуществлять задачи, порученные им международным

Центр по правам человека

Второй пункт изложить в следующей редакции: "Центру по правам человека следует играть важную роль в координации деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека, а также в выполнении функций узлового звена деятельности в области прав человека системы Организации Объединенных Наций. Функции узлового звена, выполняемые Центром, могут осуществляться наилучшим образом, если он будет располагать ресурсами и мандатом, необходимыми ему для того, чтобы в полной мере сотрудничать с другими подразделениями и органами Организации Объединенных Наций, а также со специализированными учреждениями".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Последний пункт в этой рубрике можно было бы опустить и включить его в качестве нового пункта 7-бис (см. выше).

(ПРООН)

Заместитель Генерального секретаря/Верховный комиссар

Второй подпункт второго пункта должен кончаться следующим образом: "... и гуманитарными организациями;".

(ПРООН, ЮНФПА, МОТ, ЮНКТАД, МСЭ)

Последняя фраза второго подпункта второго пункта должна гласить следующее: "...гуманитарными организациями, включая ПРООН, МОТ, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ, ВОЗ и ...".

(ЮНЕСКО)

В конце третьего пункта включить следующее предложение:

"Верховному комиссару следует обеспечить, чтобы его или ее деятельность осуществлялась в координации с деятельностью в области прав человека, осуществляющейся в других организациях системы Организации Объединенных Наций".

(МОТ)

Пункт 10

Предлагается снять квадратные скобки, в которые заключен первый пункт

II. Равенство, достоинство и терпимость

A. Расизм, расовая дискриминация, ксенофобия и другие формы нетерпимости [и терроризма]

Пункт 1

Начало второго предложения изложить в следующей редакции: "органам и специализированным учреждениям системы Организации Объединенных Наций...".

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 2

Данный пункт изложить в следующей редакции: "...предотвращению всех форм и проявлений расизма, ксенофобии, крайнего национализма и связанных с ними дискриминации и нетерпимости и борьбе с ними...".

(ЮНЕСКО)

Включить в конце следующее предложение:

"Правительствам следует также принимать просветительские и превентивные меры в целях борьбы с распространением нетерпимости".

В качестве альтернативы, в части II.A можно было бы воспроизвести, с соответствующими поправками, пункт 4 из части II.B.

(МОТ, ЮНЕСКО)

Пункт 4

Последнее предложение данного пункта следует начать следующим образом: "Конференция также предлагает всем государствам ратифицировать и применять международные договоры по правам человека по данному вопросу, а также осуществлять на практике..."

Пункт 2

В первый абзац включить второе предложение:

"Особое внимание следует уделять осуществлению культурных прав лиц, принадлежащих к меньшинствам".

(ЮНЕСКО)

Во втором абзаце слово "содействие" заменить словом "поощрение".

(МОТ)

Пункт 4

Предлагается опустить квадратные скобки, в данном пункте.

(МОТ, ПРООН)

В-бис. Коренные народы

Весь этот раздел следует переработать, с тем чтобы он соответствовал структуре разделов, касающихся прав человека других групп.

Этот раздел должен начинаться, в первом пункте, формулировкой, признающей право коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни, на пользование всеми правами и свободами, признаваемыми для других людей в соответствии с национальными и международными стандартами в области прав человека, а также их правом на сохранение своей культуры и образа жизни. После этого в нем следует одобрить и поддержать цели Международного года коренных народов мира.

Далее этот раздел должен гласить следующее:

"Всемирная конференция настоятельно призывает Организацию Объединенных Наций, специализированные учреждения и другие органы системы Организации Объединенных Наций удвоить свои усилия, направленные на достижение целей Международного года, а также рассмотреть вопрос о том, как эти цели могут быть включены в их будущие программы работы. Она настоятельно призывает, в частности, учреждения по вопросам развития системы Организации Объединенных Наций поощрять инициативы в области развития, учитывающие факторы культуры, во всем спектре деятельности, направленной на развитие."

Всемирная конференция также отмечает озабоченность, по-прежнему выражающуюся в отношении прав и развития коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни, региональными организациями, включая Европейский парламент, Организацию американских государств и Региональный фонд для развития коренных народов в Латинской Америке, а также призывает их продолжить свои усилия в тесном контакте с системой Организации Объединенных Наций.

Всемирная конференция настоятельно призывает все соответствующие государства серьезно рассмотреть вопрос о ратификации Конвенции МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, 1989 года (№ 169), которая является единственным открытым для ратификации международным стандартом в данной области".

Последнее предложение пункта 1 в разделе II.C изменить применительно к коренным народам и народам, ведущим племенной образ жизни, и воспроизвести в этом месте со ссылкой на главу 26 Повестки дня на XXI век Декларации Рио-де-Жанейро.

Затем в данном разделе поместить три первые абзаца в их нынешнем виде, со следующими поправками:

Первый абзац: включить в конце "по возможности".

Третий абзац: после слов "в настоящем документе" добавить слова: "а также рекомендует Центру сотрудничать с другими органами системы Организации Объединенных Наций, уже осуществляющими деятельность подобного рода."

(МОТ)

C. Равное положение и права человека женщин

Изменить заголовок следующим образом: "Поощрение равного

Пункт 2

Конец третьего предложения изложить в следующей редакции:
"...Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН),
фондом Организации Объединенных Наций для народонаселения (ЮНФПА) и
другими учреждениями Организации Объединенных Наций".

(ЮНФПА)

Перечень в третьем предложении следует расширить, включив в него все органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций, работающие в этой области, включая МОТ, ввиду их стандартов и других форм действий, касающихся прав женщин в экономической сфере.

В ином случае слова "учреждениями Организации Объединенных Наций" в конце этого предложения следует заменить словами "органами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций".

(МОТ)

Конец третьего предложения должен гласить следующее: "... и другими учреждениями и органами системы Организации Объединенных Наций".

(ВОЗ)

Пункт 3

Первое предложение изложить в следующей редакции:
"... при отправлении правосудия, ликвидации пагубной традиционной практики, затрагивающей здоровье женщин, детей и подростков и разрешению любых коллизий, которые могут возникнуть между правами женщин и пагубными последствиями...".

(ВОЗ)

В последнем предложении между словами "насильственная беременность" и "должны наталкиваться на самый решительный отпор" включить слова "а также применение насилия против женщин как средства принудительного перемещения".

(УВКБ)

Пункт 4

В конце первого предложения слова "наименований"

Пункт 6

Конец первого предложения изложить в следующей редакции:
"... на протяжении всей жизни, в частности в контексте пандемии ВИЧ/СПИД".

Во втором предложении между словами "обслуживанию" и "по вопросам планирования размера семьи" включить слова "и методам".

(ВОЗ)

Изложить данный пункт в следующей редакции:

"Всемирная конференция признает важность обеспечения для женщин права на наивысший уровень физического и психического здоровья на протяжении всей жизни. В контексте Всемирной конференции по положению женщин и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Всемирного плана действий в области народонаселения (ВПДН) 1974 года и Международной конференции по народонаселению 1984 года, Амстердамской декларации 1989 года, а также Тегеранского воззвания 1968 года, Всемирная конференция вновь подтверждает, исходя из принципа равенства между женщинами и мужчинами, право каждой женщины на доступ к соответствующему медицинскому обслуживанию и наиболее широкому обслуживанию по вопросам планирования размера семьи в контексте права всех супружеских пар и отдельных лиц на свободное и ответственное принятие решений о числе и промежутках между рождением их детей и на получение информации, образования и средств реализации этих прав".

(ЮНФПА)

Пункт 7

Последнее предложение можно было бы изложить в следующей редакции: "Необходимо поощрять специальную подготовку сотрудников Организации Объединенных Наций по вопросам прав человека и персонала по оказанию гуманитарной помощи применительно к защите прав женщин, с тем чтобы помочь им распознавать...".

В конце пункта можно было бы добавить следующий абзац:

"Вопрос о защите как возвращающихся беженцев, так и перемещенных лиц должен находиться в центре внимания работников по вопросам развития. Женщины-главы домашних хозяйств и одинокие

D. Права ребенка

Пункт 1

После слова "(ЮНИСЕФ)" добавить слова "и ВОЗ". В конце пункта между словами "выживание" и "защиту" следует вставить слово "здоровье".

(ВОЗ)

В конце пункта следует включить следующий текст: "... и участие, а также усилий Международной организации труда (МОТ) по поощрению защиты детей, прежде всего детей самого младшего возраста и наиболее уязвимых детей, от детского труда и других форм экономической эксплуатации".

(МОТ)

Пункт 2

В первом предложении после слов "Всемирной встречи на высшем уровне" включить слова "в интересах детей".

(ВОЗ)

Пункт 3

Конец данного пункта изложить в следующей редакции: "... острых проблем детей, живущих в крайней нищете, и детей, страдающих в результате пандемии ВИЧ/СПИД".

(ВОЗ)

Пункт 4

Начало второго предложения изложить следующим образом: "Необходимо активно бороться с эксплуатацией детей и всеми формами жестокого обращения...". В третьем предложении опустить слово "вредных" между словами "использования детей на" и "работах", а конец этого предложения изложить следующим образом: "...других форм сексуального надругательства и эксплуатации".

Пункт 4-бис

Добавить новый пункт в следующей редакции:

"Всемирная конференция настоятельно призывает все государства заняться неотложной проблемой детского труда. Конференция призывает все государства ратифицировать и применять международные стандарты, касающиеся защиты детей от экономической эксплуатации, особенно стандарты Конвенции МОТ 1973 года (№ 138) о минимальном возрасте для приема на работу, и принять меры по включению их положений в национальные законодательства и политику, а также распространить механизмы правоприменения на национальном уровне, на неформальный сектор, в котором в настоящее время миллионы детей работают без защиты. Всемирная конференция настоятельно призывает все государства принять немедленные меры от имени детей, занятых на опасных работах и с помощью НПО, работодателей и трудовых организаций и МОТ принять практические меры по искоренению причин, которые вызывают необходимость в использовании детского труда в рабочих условиях, пагубных для их здоровья, безопасности и развития, в рамках общей цели эффективного искоренения детского труда".

(МОТ)

Пункт 7

В конце этого пункта - или, как вариант, в конце пункта 8 - необходимо добавить следующее:

"Конференция приветствует сотрудничество учреждений и органов в рамках системы Организации Объединенных Наций и сотрудничество последней с неправительственными организациями в деле предоставления дополнительной поддержки в целях эффективного осуществления положений Конвенции и других соответствующих договоров по правам

III. Сотрудничество, развитие и укрепление прав человека

Пункт 4

Можно было бы снять квадратные скобки, в которые заключены слова "под руководством или при содействии Центра по правам человека". Можно было бы перечислить здесь соответствующие программы, подразделения и учреждения, и формулировку остальной части предложения можно было бы изменить, чтобы читать следующим образом: "...под руководством или в сотрудничестве с Центром по правам человека и в тесном сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, включая ПРООН,...".

Последнее предложение этого пункта можно было бы снять и добавить в конце пункта 8 этого же раздела.

(ПРООН)

Пункт 6

Между словами "по предотвращению конфликтов" и словами ["миротворчеству"] следует добавить слова "и массовых уходов"; в конце этого предложения добавить: "и добровольной репатриации беженцев и перемещенных лиц".

(УВКБ)

Пункт 9-бис

Добавить новый пункт следующего содержания:

"Подчеркивая значение телекоммуникаций как ключевой технологии для политического, экономического, социального и культурного развития, Всемирная конференция по правам человека призывает расширить сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций для обеспечения всеобъемлющего подхода к решению крупных проблем телекоммуникаций и рекомендует государствам предпринять дополнительные усилия, с тем чтобы уделять более пристальное внимание вопросам телекоммуникаций при распределении ресурсов в

проведена в Буэнос-Айресе в 1994 году, и рекомендует, чтобы право на связь заняло важное место в ее работе".

(МСЭ)

Пункт 10

После слов "местные организации" можно было бы добавить слова "и другие организации гражданского общества".

(ПРООН, ЮНКТАД)

Пункт 13

В отношении системы показателей см. замечания в пункте 16 часть II.

(ПРООН)

IV. Образование в области прав человека

Пункт 1a

Следует включить новый пункт:

"Образование в области прав человека и демократии само по себе является правом человека и предпосылкой для полной реализации социальной справедливости, мира и развития".

(ЮНЕСКО)

V. [Методы осуществления и наблюдения]

Пункт 3

Начало пункта изложить в следующей редакции: "Всемирная конференция рекомендует договорным органам по правам человека

Пункт 6-бис

Следует добавить пункт следующего содержания:

"Всемирная конференция настоятельно призывает механизмы осуществления, созданные в рамках Организации Объединенных Наций, в полной мере учитывать наличие механизмов наблюдения, созданных специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций, в частности Международной организацией труда и ЮНЕСКО, и повысить уровень сотрудничества и обмена информацией между органами наблюдения Организации Объединенных Наций и органами наблюдения специализированных учреждений".

(МОТ)

VI. Деятельность после Всемирной конференции

Замечание МОТ (уже представленное в документе A/CONF.157/PC/61/Add.18):

Не будет ли более уместно просить Генерального секретаря